Porównanie tłumaczeń Rzymian 3:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli zaś ― niesprawiedliwość nasza Boga sprawiedliwość poleca, co powiemy? [Czy] niesprawiedliwy ― Bóg ― noszący ― gniew? Według człowieka mówię. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś niesprawiedliwość nasza Boga sprawiedliwość poleca co powiemy czy niesprawiedliwy Bóg noszący gniew według człowieka mówię |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli zaś nasza niesprawiedliwość uwydatnia sprawiedliwość Boga, to co powiemy? Czy Bóg nie jest niesprawiedliwy, gdy wywiera gniew? Po ludzku mówię.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli zaś niesprawiedliwość nasza Boga sprawiedliwość poleca\*, co powiemy? Czy niesprawiedliwy Bóg wnoszący gniew? Na wzór człowieka mówię. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś niesprawiedliwość nasza Boga sprawiedliwość poleca co powiemy czy niesprawiedliwy Bóg noszący gniew według człowieka mówię |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jednak nasza niesprawiedliwość służy uwypukleniu sprawiedliwości Boga, to co powiemy? Że Bóg jest niesprawiedliwy, gdy okazuje gniew? Rozumuję oczywiście po ludzku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli więc nasza niesprawiedliwość uwydatnia sprawiedliwość Boga, cóż powiemy? Czyż niesprawiedliwy *jest* Bóg, który okazuje gniew? (Mówię po ludzku). |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli tedy niesprawiedliwość nasza Bożą sprawiedliwość zaleca, cóż rzeczemy? Azaż niesprawiedliwy jest Bóg, który gniew przywodzi? (Po ludzku mówię.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz jeśliż niesprawiedliwość nasza Bożą sprawiedliwość zaleca, cóż rzeczemy? Azaż niesprawiedliwy jest Bóg, który gniew przywodzi? (mówię wedle człowieka). |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz jeśli nasza nieprawość uwydatnia sprawiedliwość Bożą, to cóż powiemy? Czy Bóg jest niesprawiedliwy, gdy okazuje zagniewanie? – wyrażam się po ludzku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli bowiem nasza nieprawość uwydatnia sprawiedliwość Bożą, to cóż powiemy? Czyż Bóg jest niesprawiedliwy, gdy gniew wywiera? Po ludzku mówię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli zaś nasza niesprawiedliwość uwydatnia sprawiedliwość Boga, cóż powiemy? Czy Bóg jest niesprawiedliwy, gdy okazuje gniew? Mówię po ludzku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale jeśli nasza niesprawiedliwość uwydatnia Bożą sprawiedliwość, to co powiemy? A może Bóg - mówiąc po ludzku - gniewa się niesłusznie? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Ale jeśli nasza nieprawość podkreśla sprawiedliwość Boga, co powiemy? Czy niesprawiedliwy jest Bóg, gdy gniew okazuje (mówię na sposób ludzi)?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeżeli zło, które popełniamy, wywołuje sprawiedliwy gniew Boży, to jaki stąd wniosek? Czy zatem Bóg jest niesprawiedliwy dlatego, że wybucha gniewem? Powtarzam to, co mówią ludzie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli zaś nasza nieprawość podkreśla sprawiedliwość Bożą, to cóż powiemy? Czyż Bóg - mówię to na sposób ludzki - jest niesprawiedliwy, gdy okazuje swój gniew? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А коли наша несправедливість виявляє Божу праведність, то що на це скажемо? Чи несправедливий Бог, коли виявляє гнів? Це так по-людському кажу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeśli nasza niesprawiedliwość stoi obok sprawiedliwości Boga, co powiemy? Czy Bóg, który potęguje gniew jest niesprawiedliwy? W stosunku do człowieka mówię. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A skoro nasza nieprawość uwydatnia Bożą sprawiedliwość, to cóż powiemy? Że Bóg jest niesprawiedliwy, wylewając na nas swój gniew? (Mówię tak, jak to często mawiają ludzie). |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli jednak nasza nieprawość uwydatnia prawość Bożą, to co powiemy? Czyż Bóg jest niesprawiedliwy, gdy daje upust swemu srogiemu gniewowi? (Mówię na sposób ludzki). |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli poprzez naszą nieprawość objawiona zostaje prawość Boga, to jaki stąd wniosek? Czy Bóg jest niesprawiedliwy, gdy okazuje gniew? Tak rozumują ludzie. |

1. 1) Tj. mówię tak, jak mógłby powiedzieć przewrotny człowiek. Jednak i współcześnie nie nagradza się zabójcy za to, że uwypuklił sprawność organów ścigania, które go szybko ujęły. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Możliwe: "przygotowuje", "przedstawia", "wzmacnia", "okazuje", "daje dowód". [↑](#footnote-ref-3)